

Aftale om oprettelse af Region Sønderjylland-Schleswig

Aftalen er indgået mellem Stadt Flensburg, Kreis Nordfriesland og Kreis Schleswig-Flensburg på tysk side og Sønderjyllands Amt på dansk side, efter beslutning i de respektive politiske forsamlinger (Flensburg rådsforsamling, kreds dagene i Nordfriesland og Schleswig-Flensburg og Sønderjyllands amtsråd), den 16.9.1997. Ændret på Regionalrådsmødet den 10.10.2002

I det følgende benævnes Stadt Flensburg, Kreis Nordfriesland, Kreis Schleswig-Flensburg og Sønderjyllands Amt som aftalens parter.

Præambel

Parterne danner en europæisk region, der udgør grundlaget for et intensivt og langsigtet samarbejde med det formål at styrke udviklingen i den samlede grænse region samt at styrke regionen i europæisk sammenhæng og i forhold til omgrænsende regioner.

Aftalen er indgået med ligeberettigelsen og respekten for hver sides særlige kulturelle egenart og selvstændighed som samarbejdsprincipper. Heraf følger, at beslutninger i organisationen skal træffes i principiel enighed.

Det europæiske Charter for Grænse regioner og Grænseoverskridende Regioner, som vedtaget af De europæiske Grænse regioners Arbejdsfællesskab 1. december 1995, udgør det idémæssige grundlag for samarbejdet og udviklingen i regionen.

§ 1 Navn - Beliggenhed

Den europæiske Region omfatter det geografiske område, der afgrænses af Stadt Flensburg, Kreis Nordfriesland, Kreis Schleswig-Flensburg og Sønderjyllands Amt og benævnes Region Sønderjylland-Schleswig. Regionen har sæde, hvor aftalens parter har besluttet at placere organisationens sekretariat.

§ 2 Mål og midler

- 1) Målet med samarbejdet er at fremme udviklingen i regionen samt skabe nærmere kontakt mellem befolkning, erhvervsliv og organisationer på begge sider af grænsen og i øvrigt intensivere samarbejdet hen over grænsen. Regionen vil i europæisk sammenhæng optræde som en helhed;
- 2) Midler til fremme af målet er især,
 - a) fremme af befolkningens levevilkår, herunder ligestilling mellem mænd og kvinder, især gennem fælles foranstaltninger til støtte for erhvervsudviklingen, uddannelsesforholdene og bekæmpelse af ledigheden i regionen;
 - b) fremme af erhvervspolitisk og arbejdsmarkedspolitisk samarbejde hen over grænsen, udveksling af viden, herunder på det teknologiske område, og etablering af informationssystemer med oplysninger fra hele regionen;
 - c) fremme af samarbejdet på det kulturelle område;
 - d) samarbejde om kontakt og udveksling mellem forskellige befolkningsgrupper f.eks. inden for erhverv, videnskab, kultur, idræt og ungdom under former, der i særlig grad

- fremmer den gensidige forståelse og kendskabet til hinanden;
- e) fremme af kendskabet til sproget på den anden side af grænsen med det sigte, at enhver kan anvende og blive forstået på sit eget sprog;
 - f) bevarelse og forbedring af miljøet;
 - g) fremme af udviklingen i det åbne land;
 - h) udbygning og tilpasning af infrastrukturen til grænse- og regionaltrafikkens særlige behov;
 - i) udvikling af en koordineret grænseoverskridende fysisk planlægning;
 - j) samarbejde om kystsikring og redningsvæsen samt bekæmpelse af brand og følger af alvorlige katastrofesituationer;
 - k) fjernelse af hindringer og barrierer i samarbejdet, herunder bidrage til løsning af grænsependleres særlige problemer;
 - l) støtte til idéen om europæisk samarbejde og international forståelse.

§ 3 Rettigheder og forpligtelser

- 1) Initiativer og projekter med grænseoverskridende rækkevidde vedtager parterne i princip enighed. Dette gælder også anvendelsen af benævnelsen "Region Sønderjylland-Schleswig" i forbindelse med bestemte projekter.
- 2) Hver side respekterer den nationale lovgivning i sit eget land og tager hensyn til de retlige forhold på den anden side.
- 3) Aftalens parter informerer gensidigt hinanden om tiltag og initiativer, der kan have grænseoverskridende betydning.
- 4) Parterne giver regionens organisationer og sammenslutninger adgang til at benytte sekretariatets serviceydelser og viden inden for de ressourcemæssige rammer, der stilles til rådighed for sekretariatet.

§ 4 Regionens organisation

- 1) Organisationen består af:
 - Regionalrådet
 - Bestyrelsen
 - Sekretariatet
 - Udvalg og projektgrupper

2) Regionalrådet

- a) Regionalrådet er organisationens øverste beslutningsorgan. Rådet er et fælles rådgivnings- og koordineringsorgan i grænseoverskridende anliggender.
- b) Regionalrådet består af 42 medlemmer, hvoraf hver side udpeger 21 medlemmer. Endvidere udpeges der fra hver side indtil 3 observatører til at deltage i Rådets møder med taleret, men uden stemmeret. Heraf tilbydes det danske Folketing og Landdagen i Kiel at udpege 2 observatører hver. Hver side træffer selv beslutning om delegationens sammensætning. Valgperioden svarer til den valgperiode, der gælder for aftalens parter.
- c) Til Regionalrådets opgaver hører især
 - valg af to formænd - en fra hver side blandt kredsen af bestyrelsesmedlemmer - for en toårig periode;
 - fastlæggelse af rammerne for organisationens virksomhed;
 - vedtagelse af forretningsordenen for rådets virksomhed og andre nødvendige retningslinier for virksomheden i organisationens organer;
 - vedtagelse af større samarbejdsprojekter og godkendelse af budgetter for sådanne projekter;
 - godkendelse af organisationens budget og regnskab;
 - behandling og drøftelse af den årlige beretning om organisationens virksomhed samt beretninger om gennemførte enkeltprojekter af større betydning;
 - nedsættelse af udvalg
- d) Regionalrådet holder ordinært møde 2 gange årligt. De ordinære møder holdes på skift på den danske og tyske side. Ekstraordinære møder kan til enhver tid afholdes på initiativ fra bestyrelsen eller efter begæring fra mindst 10 medlemmer af Regionalrådet.

3) Bestyrelsen

- a) Bestyrelsen består af 8 medlemmer, hvoraf hver side udpeger 4 medlemmer.
- b) Regionalrådets formænd er samtidig formænd for bestyrelsen. Formændene optræder i forening i sager af større rækkevidde og afstemmer beslutninger i sager, der vedrører den daglige forretningsførelse med hinanden. Formændene leder på skift bestyrelsens møder.
- c) Til bestyrelsens opgaver hører:
 - repræsentation af Region Sønderjylland-Schleswig udadtil;
 - forberedelse og forelæggelse af beslutningssager for Regionalrådet;

- gennemførelse af beslutninger truffet i rådet;
- oprettelse af et sekretariat og ledelse af sekretariatets arbejde;
- nedsættelse af projektgrupper.

4) Sekretariatet

- a) Der oprettes et sekretariat for organisationen, der har sæde på dansk side;
- b) Sekretariatet tager sig af organisationens løbende administration samt forberedelse, tilrettelæggelse og opfølgning af møder i rådet, bestyrelse, udvalg og projektgrupper;
- c) Udgifterne ved sekretariatets virksomhed - med fradrag af bidrag fra anden side - afholdes af aftalens parter i fællesskab, således at hver side dækker halvdelen af net-toudgifterne.

5) Udvalg - projektgrupper

- a) Der kan nedsættes projektgrupper til at udarbejde forslag til fælles projekter samt udvalg af mere permanent karakter til at varetage bestemte opgaveområder.
- b) I hvert udvalg skal der mindst være repræsenteret 4 regionalrådsmedlemmer. Regionalrådsmedlemmerne skal udgøre flertallet i udvalget. Formanden for udvalget skal være regionalrådsmedlem. Udvalgenes størrelse er som regel op til 10 medlemmer.
- c) Bestyrelsen kan efter forslag fra det pågældende udvalg udpege suppleanter til enkelte udvalgsmedlemmer.
- d) I udvalg og projektgrupper kan indgå repræsentanter for relevante institutioner og interessegrupper.

§ 5 Beslutningsproces

Beslutninger i Regionalrådet træffes i principiel enighed, hvortil kræves at mindst 28 af rådets stemmeberettigede medlemmer er til stede, heraf 14 medlemmer fra hver side, samt at mindst 12 af de fra hver side tilstedeværende medlemmer kan stemme for et beslutningsforslag.

Hvert medlem af Regionalrådet har én stemme. Beslutninger i bestyrelsen træffes enstemmigt .

§ 6 Økonomi

- 1) Begge sider har fuld adgang til alle oplysninger om organisationens økonomi.

Finansiering af organisationens samlede virksomhed sker ved

- bidrag fra aftalens parter;
- bidrag fra anden side, f.eks. tilskud fra de europæiske strukturfonde;
- indtægtsdækket virksomhed.

- 2) Budget, der viser organisationens udgifter og indtægter for et kalenderår, vedtages af Regionalrådet inden udgangen af oktober måned det foregående år.

Rådet godkender årsberetning med regnskab over organisationens udgifter og indtægter for et kalenderår inden udgangen af marts måned i det følgende år.

§ 7 Slutbestemmelser

- 1) Ændringer i denne aftale kan kun ske i enighed mellem aftalens parter.
- 2) Regionalrådet skal med tre års mellemrum foretage en generel vurdering af de opnåede resultater sammenholdt med aftalens formål og udviklingen i regionen og i den forbindelse overveje, om rådet skal anbefale aftalens parter en ændring af aftalen.
- 3) Aftalen er under hensyn til det langsigtede mål i præamblen indgået på ubestemt tid.
- 4) Aftalen opløses, hvis den danske eller den tyske side meddeler at ville ophæve aftalen. Regionalrådet skal i så fald underrettes mindst 6 måneder før tidspunktet for ophævelsen, hvorefter rådet træffer afgørelse om, hvorledes organisationen skal opløses, og om opfyldelse af forpligtelser, organisationen har påtaget sig.
- 5) Nærværende aftale udfærdiges til underskrift på dansk og tysk i fire eksemplarer. De to affattelser har samme gyldighed.
- 6) Aftalen træder i kraft på tidspunktet for dens underskrivelse.

Ændringer er kursiv og understreget.